

## ALKUSANAT

*Lakikielen sanakirja suomi-englanti* on 4., laajennettu ja ajantasaistettu laitos alun perin vuonna 1985 julkaistusta sanakirjasta. Sanakirjan tavoitteena on auttaa Suomen lain-säädäntöä ja oikeusjärjestelmää koskevien tekstien kääntämisessä englanniksi. Siksi suomi-englanti-sanakirjan hakusanoina on termien lisäksi myös Suomen virastojen ja laitosten nimiä ja virkanimikkeitä.

Toimitustyössä on pyritty selkeyttämään sana-artikkeleissa esitettyjen esimerkkilauseiden rakennetta. Neljanteen laitokseen on lisätty erityisesti nopeasti kehittyvää ja monimutkaistuvaa EU-sanastoa.

Lähteinä ovat olleet mm. teokset Raija Hurme-Riitta-Leena Malin-Olli Syväoja: *Uusi suomi-englanti-suusanakirja* (Porvoo 1984); *Encyclopaedia Iuridica Fennica* (Jyväskylä 1994–1999); *Valtioneuvoston sanasto* (Helsinki 1992); *Suomi-EY-suomi EY-direktiivien termihakemisto* (Helsinki 1993) ja Jyrki K. Talvitie-Ahti Hytönen (toim.): *Suomi-englanti tekniikan ja kaupan sanakirja* (Porvoo 2001).

Englantilainen oikeus ja kirjoitusasu on otettu sanakirjassa lähtökohdaksi.

Erikoisalan sanakirjojen tapaan lakikielen sanakirjaan on otettu vain valikoiden yleiskielen kuuluvia hakusanoja.

Sanakirjan eri laitosten laatimistyön yhteydessä olen saanut tilaisuuden käydä antoisia keskusteluita niin kääntämisestä, oikeustieteestä kuin monista muistakin aiheista useiden asiantuntijoiden kanssa. Haluan erityisesti kiittää Helsingin yliopiston rikosoikeuden emeritaprofessori Inkeri Anttilaa, filosofian tohtori Leena Lehtoa sekä fil. lis. Liisa Kososta. Helle kuten muillekin asiantuntijoille ja palautteen antajille haluan lausua parhaimmat kiitokset.

WSOY:ssä toimituspäällikkö Vuokko Hosia on kannustanut ja auttanut sanakirjan laatimista vaikeinakin aikoina huumorilla ja suurella ammattitaidolla. Neijättä laitosta varten toimittaja Marjut Karasmaa-Donovan on siirtänyt sanakirja-aineistoa WSOY:n sanakirjatoimituksen toimitusjärjestelmään. Marjutan tarkan toimitustyön ansiosta nyt ilmestyvästä sanakirjasta on karsittu päällekkäisyyksiä ja painovirheitä sekä tarkistettu useita vastineita. Erittäin lämpimät kiitokset kummallekin!

Helsingissä pyhäinpäivän aattona 2005

Matti Joutsen  
OTT, VTK  
virallinen kääntäjä

Toimitus: Marjut Karasmaa-Donovan

Taiton suunnittelu: Samuli Jokipalio, Rastaman Oy

Taitto: Tuija Virtamo

© Matti Joutsen ja WSOY 2005

ISBN 951-0-30961-3

WS Bookwell Oy

Juua 2005

## asiakasluettelo

of customers, bringing of customers  
**asiakasluettelo** list of customers  
**asiakasluotto** consumer credit, consumer financing, retail credit  
**asiakasluottovakuutus** credit insurance  
**asiakasmyynti** turnover on customers' accounts  
**asiakasnumero** trader identification number  
**asiakaspalvelu** service, after-sales service, customer service, client service  
**asiakaspalveluvastaava** supervisor of customer services  
**asiakaspääiri** clientele, circle of customers; **kiinteä** ~ fixed clientele, regular customers; **paikallinen** ~ local clientele; **luovuttaa asiakaspääirinsä** transfer one's clientele  
**asiakaspyydystys** enticing of customers, use of pressure salesmanship  
**asiakassaatava** account receivable  
**asiakastili** credit account, (Am) charge account  
**asiakasvekseli** customer's acceptance, trade paper, private bill  
**asiakirja** document, record; deed; act; instrument; **alkuperäinen** ~ original document; **asiakirjan esittämisevelvollisuus** obligation to produce documentary evidence; **asiakirjan julkisuus** publicity of a document; **asiakirjan kuolettaminen** annulling of a document, invalidation of a document; **asiakirjan salaaminen** suppression of a document; **asiakirjan täydentäminen** supplementing a document; **asiakirjan väärentäminen** ks. **väärentää**; **asiakirjat hyväksymistä vastaan** documents against acceptance, (lyh) D/A; **asiakirjat maksua vastaan** documents against payment, (lyh) D/P; **asiakirjat sitoumusta vastaan** documents against undertaking, documents against engagement; **esittää** ~ **alkuperäisenä tai oikeaksi todistettuna jäljennöksenä** present the original document or a certified copy; **julkinen** ~ public document; **jutun asiakirjat** the documents in the case; **kokouksen asiakirjat**

the proceedings of the meeting; **liittää asiakirjoihin** add to the documents, insert in the files; **oikea** ~ genuine document; **päätös merkitään asiakirjoihin** the decision shall be noted in the documents, the decision shall be recorded in the file **vrt. merkitä**; **ratkaista asiakirjojen mukaan** decide on the basis of the documents; **saamisen perusteena oleva** ~ the document upon which the claim is based; **selvittää kirjoitusten vertailulla, onko ~ oikea vai väärä** compare handwriting in order to ascertain whether or not a document is genuine; **todistaa asiakirjoilla** use documents as evidence; **vedota asiakirjaan todisteena** refer to a document as evidence; **väärennetty** ~ forged document, falsified document; **yksityinen** ~ private document  
**asiakirja-aineisto** the documents, the documentary material; proceedings  
**asiakirjakaava** standard form for documents  
**asiakirjalinen** documentary; (asiakirjoihin perustuva, kirjallinen) ~ **todistelu** documentary evidence  
**asiakirjamappi** file  
**asiakirjamerkintä** document notation  
**asiakirjoikeudenkäynti** proceedings restricted to documentary evidence, trial by the record  
**asiakirjapapéri** document paper, foolscap paper, loan paper, security paper, deed paper  
**asiakirjatarkavarikko** seizure of documents  
**asiakirjatieto** documentary evidence  
**asiakirjavalta (pros)** (valta laatia ja antaa asiakirjoja) power of certification  
**asiakirjavihko** file  
**asiakirjavarannon** recording official, authenticating official  
**asiakirjaväärennys** document forgery  
**asiakkuussopimus** customer agreement  
**asiakumppani** joint litigant  
**asiakumppanuus** joinder of parties  
**asiakäsittely** examination of the case, consideration of the case

## asianhaara

ry out the commission given by A  
**asiamiesvaltuutus** authorization to act as agent  
**asianajaja** advocate, lawyer, legal adviser; (Brit) (tuomioistuinasianajaja) barrister; (toimistoasianajaja) solicitor; (Skotl) advocate; (Am) attorney, attorney-at-law, counsellor, counsel; (oikeusdenkäynteihin erikoistunut asianajaja) trial lawyer; (Suomen Asianajajaliiton jäsen) advocate, attorney, attorney-at-law, member of the Finnish Bar Association; **kääntäjä asianajajan puoleen** consult a lawyer; **ottaa asianajaja, palata asianajaja** retain a lawyer  
**asianajajakunta** bar, legal profession  
**asianajajalaitos** bar  
**Asianajajaliitto (Suomen)** the Finnish Bar Association; **erottaa asianajajaliitosta** disbar  
**asianajajaluettelo** list of attorneys, roll of attorneys  
**asianajajamonopoli** monopoly of lawyers  
**asianajajanimitys** title of attorney-at-law  
**asianajajapakko** mandatory representation by an attorney-at-law  
**asianajajatapa hyvä** ~ professional ethics among lawyers  
**asianajajayhdistys** association of lawyers, lawyers' association  
**asianajo** pleading, advocacy  
**asianajokulut** legal expenses  
**asianajolasku** attorney's bill  
**asianajopalkkio** attorney's fee, solicitor's fee  
**asianajotoimisto** law office, law firm  
**asianajovaltakirja** power of attorney for legal proceedings; **avoim** ~ unlimited power of attorney  
**asianhaara** circumstance; fact; **asianhaaran mukaisesti (perusteella) olettaa** assume in accordance with the circumstances; **asianhaaran mukaan (kussakin tapauksessa)** in accordance with the circumstances, in the light of the circumstances; **asianhaaroitettuihin nähdessä (katsoen)** in view of the circum-

**asialegitimaatio** ks. **asiantuulos**  
**asiallinen (adj)** material, objective, substantive, factual; business-like, matter-of-fact; ~ **toimivalta** jurisdiction over the subject matter, (lat) jurisdiction ratione materiae; **asiallisesti hyväksyttävä peruste** objectively justifiable grounds; **erityinen ~ oikeuspaikka** special legal venue for the matter; **jättää kannne asiallisesti tutkimatta** dismiss a claim without examining it on the merits; **kanteen ~ tutkiminen (asiakäsittely, pääasian käsittely)** examination of the case on the merits; **oikeusvoiman ~ ulottuvuus** the objective extent of the legal force; **ottaa juttu asiallisesti tutkitavaksi, ryhtyä juttun asialliseen käsittelyyn** begin to examine the case on the merits; **velan ~ peruste** the material basis of the debt  
**asialliskohteellinen** relating to substantive law  
**asiallissisältöinen** ~ **laki** an Act with substantive content  
**asiallisuus** objectivity, essentiality, pertinence  
**asiamies** agent, attorney, counsel, proxy, representative; **asettaa, panna ~ puolelta** appoint an agent on one's behalf; **asiamiehelle annettut tehtävät** business delegated to an agent; **asiamiehen toimitus** conduct of business by an agent; **diplomaattinen** ~ diplomatic agent; **vrt. oikeudenkäyntiasiamies, oikeusasiamies, toimikesisaaja; julkinen** ~ public agent; **valtuutettu ~ (edustaja)** authorized representative  
**asiamieskelpoisuus (pros)** capacity to serve as agent  
**asiamiesohjeet** agent's instructions  
**asiamiespakko** obligation to use an agent, obligation to use an attorney  
**asiamiespalkkio** agent's fee, agent's commission  
**asiamiesoppimus** agency agreement  
**asiamiessuhde** agency relationship  
**asiamiestehtävä** commission; **ottaa vastaan** ~ accept a commission; **toimittaa A:n antamat asiamiestehtävät** car-

taxation  
**Valtion viljavarasto** State Grain Storage Centre  
**valtion virka-ansiomerkittoimikunta** Government Badge-of-Merit Commission  
**Valtion väestönsuojelukoulu** State Civil Defence School  
**Valtion ydinjätehuoltorahasto** State Nuclear Waste Management Fund  
**valtionyhtiö** government-owned company, state-owned company  
**valtionyhtiöiden ryhmä** State-owned Companies Division  
**valtionyliopisto** state university  
**valtio-oikeudellinen** political; constitutional; relating to political science  
**valtio-oikeus** constitutional law  
**valtio-oppi** political science, theory of the state  
**valtiopetoksellinen** treasonous  
**valtiopetos** high treason; **valtiopetoksen tähtitään toiminnan edistäminen** promotion of treasonous activity  
**valtiopäiväasiakirjat (pl)** parliamentary documents  
**valtiopäiväjumalanpalvelus (valtiopäivien avajusten tai päättäjäisten yhteydessä)** parliamentary church services  
**valtiopäiväjärjestys (säädos)** Parliamentary Act  
**valtiopäiväkutsu** call to parliamentary session; convening of a session of Parliament  
**valtiopäiväkesittely** parliamentary proceedings  
**valtiopäivämies (hist)** delegate to Parliament, member of Parliament  
**valtiopäiväpäätös** parliamentary resolution  
**valtiopäivät (pl)** parliament; parliamentary session; diet; **eduskunta kokoon-tu tu varsinaisille valtiopäiville vuosittain** Parliament convenes for its regular session annually; **valtiopäivien aikana (koossa ollessa)** while Parliament is in session; **valtiopäiville kokoontunut eduskunta** Parliament convened in session; **~ lopetetaan** the session of Parlia-

ment is closed; **varsinaiset** ~ regular session of Parliament; **ylimääräiset** ~ extraordinary session of Parliament  
**valtiorahasto** public treasury  
**valtiorakenne** structure of state  
**valtiorikos** offence of lese-majesty, offence against the State, political offence  
**valtioryhmä** group of states  
**valtiosalaisuus** state secret, secret of state  
**valtioseuraanto** state succession  
**valtio sihteeri** Secretary of State, State Secretary, permanent secretary, permanent Secretary of State  
**valtiosopimus** convention, treaty, agreement; **avoin** ~ open treaty; **kahdenkeskinen** ~ bilateral treaty; **monenkeskinen** ~ multilateral treaty; **suljettu** ~ closed treaty; *vrt.* **yleissopimus**  
**valtiosuverenius** state sovereignty  
**valtiosäädyt (pl) (hist)** the Estates  
**valtiosääntö** constitution; **valtiosäännön mukainen** constitutional; **valtiosäännön asettama vaatimus** constitutional requirement; **valtiosäännön vastainen** unconstitutional  
**valtiosääntöinen** constitutional  
**valtiosääntöoikeus** constitutional law  
**valtiosääntöperinteet** constitutional traditions  
**valtiosääntötuomioistuimien** constitutional court  
**valtiosääntöuudistus** constitutional reform  
**valtioteko** act of state  
**valtiotiede** political science  
**valtiotieteellinen tiedekunta** faculty of social sciences  
**valtiotieteen kandidaatti** Bachelor of Political Science, (*lyh.* B.Sc. (Pol.Sc.))  
**valtiotieteen lisensiaatti** Licentiate in Political Science, (*lyh.* Lic. (Pol. Sc.))  
**valtiotieteen maisteri** Master of Political Science, (*lyh.* M.Sc. (Pol. Sc.))  
**valtiotieteen tohtori** Doctor of Political Science, (*lyh.* Ph.D. (Pol. Sc.))  
**valtiotoimi** act of state  
**valtiovalta** the government; the state authorities; state authority, state power;

**valtiovaltan haltija** holder of state authority; **valtiovaltan käyttö** exercise of state authority  
**valtiovarinhallinto** financial administration  
**valtiovarainministeri** Minister of Finance  
**valtiovarainministeriö** Ministry of Finance  
**valtiovarainvaliokunta** Finance Committee, Standing Committee of Supply  
**valtiovarat (pl)** state finances  
**valtiovierailu** state visit, official visit  
**valtuus** authority, power; authorization; mandate; **määrätä edustajan** ~ (toimivalta) determine the authority of an agent; **valtuudet** powers  
**valtuuskirja (kans)** credentials  
**valtuuskunta** delegation; mission  
**valtuuslaki** enabling act, enabling statute; regulative act; emergency powers act, special powers act  
**valtuusmies** ks. **valtuutettu**  
**valtuusto** council  
**valtuustoryhmä** council faction  
**valtuutettu** delegate; councillor; authorized agent, legal agent, authorized representative attorney, legal representative, assignee, proxy; **~ (hallinnossa)** councillor; **valtuutetun edustamana** represented by an agent  
**valtuuttaa** authorize; empower; accredit  
**valtuuttaja** assignor, principal  
**valtuuttaminen** authorization, delegation  
**valtuutus** unauthorized; **~ edustaja** unauthorized agent; **~ edustus** unauthorized agency  
**valtuutus** power, power of agency, proxy, authority, power of attorney; mandate, authorization; **antaa ~ jkille** confer power of attorney on a person, grant a person power of attorney; **kirjallinen** ~ written authority; **takimääräinen** ~ statutory authority; **peruuttaa** ~ withdraw powers of attorney; **rajoitet-tu** ~ limited power; **rajoitukseton** ~ unlimited power; **suullinen** ~ oral author-

ity, parol authorisation; **toimia valtuutuksen rajoissa** act within one's authority; **valtuutuksen laajuus** extent of authority; **valtuutuksensa rajoissa** within the limits of one's powers; **ylittää valtuutuksensa** exceed one's authority; *vrt.* **valtakirja**  
**valtuutusasiakirja** power of attorney, letter of attorney, written power of agency; *vrt.* **valtakirja**  
**valtuutanostolupa** permission to obtain foreign currency  
**valuutantarikkailuosasto** exchange control department  
**valuutanvaihtolupa** foreign exchange authorization  
**valuutta** currency; foreign exchange; **kova** ~ hard currency; **pehmeä (heikko)** ~ soft currency; **pehmeän valuutan maksu** soft currency country; **valuutan kaksikursijärjestelmä** dual exchange market system; **valuutan terminointi** forward foreign exchange transaction; **valuutan vakauttaminen** stabilization of currencies  
**valuutta-asema** currency position, foreign exchange position  
**valuuttaclearing** currency clearing, foreign exchange clearing  
**valuuttadilieri** currency dealer, foreign exchange dealer  
**valuuttafutuuri** currency future  
**valuuttahelpotus** easement of foreign exchange regulations  
**valuuttajärjestelmä** currency system, monetary system  
**valuuttakauppa** currency business, exchange business, foreign exchange business, foreign exchange dealing, foreign exchange trading; foreign exchange transaction  
**valuuttakeinottelu** foreign currency speculation, speculation with foreign currency  
**valuuttaklausuuli** foreign exchange clause  
**valuuttakontrolli** exchange control  
**valuuttakori** currency basket  
**valuuttakurssi** exchange rate, rate of ex-

## oikeudenkäyntiaika

proceedings, legal proceedings; litigation; **aloittaa** ~ start legal proceedings, take legal action (against someone); **oikeudenkäynnin aikana** in the course of a trial; **oikeudenkäynnin edellytys** procedural requirement; **oikeudenkäynnin este** (edellyksen puuttuminen) impediment to an action, bar of trial; **oikeudenkäynnin julkisuus** publicity of proceedings; **oikeudenkäynnin kaikissa vaiheissa** in all stages of a trial; **oikeudenkäynnin peruste** cause of action; **oikeudenkäynnin väärinkäyttö** abuse of process; ~ (menettely) **aloikeudessa** procedure in the lower court; ~ (menettely) **hovi-oikeudessa** procedure in the court of appeal; ~ (menettely) **korkeimman oikeudessa** procedure in the Supreme Court; (asianosaisen) **vastapuoli oikeudenkäynnissä** opposing party, the other side, party opposed, the adverse party  
**oikeudenkäyntiaika** time of a court session  
**oikeudenkäyntiaineisto** trial materials; trial documents; **oikeudenkäyntiaineiston hankkiminen** obtaining of trial materials; production of documents  
**oikeudenkäyntialoite** initiative for a trial  
**oikeudenkäyntiapulainen** legal counsel; legal assistance  
**oikeudenkäyntiasia** (oikeusasia, oikeusjuttu) legal dispute, litigation, law case, cause  
**oikeudenkäyntiasiakirja** trial document; (pl) **oikeudenkäyntiasiakirjat** trial documents, case records  
**oikeudenkäyntiasiamies** attorney; **käyttää oikeudenkäyntiasiamiestä** rely on an attorney, be represented by an attorney; **oikeudenkäyntiasiamiehenä saa olla (toimia) vain se, joka** -- only a person who -- can act as an attorney, only a person who -- can serve as an attorney  
**oikeudenkäyntiasianosainen** party, litigant, party to an action, party to a suit, litigating party, party to litigation, party

to the proceedings  
**oikeudenkäyntiavustaja** trial counsel, counsel, legal counsel  
**oikeudenkäyntiedustaja** attorney, trial representative, representative at a trial  
**oikeudenkäyntiedustus** representation at a trial  
**oikeudenkäyntietu** procedural benefit  
**oikeudenkäyntijärjestys** code of procedure, rules of procedure; course of legal proceedings  
**oikeudenkäyntikelpoinen** capable of conducting legal proceedings, fit to plead  
**oikeudenkäyntikelpoisuus** capacity to conduct legal proceedings, fitness to plead  
**oikeudenkäyntikirjelmä** written pleading, (Am) brief  
**oikeudenkäyntikulut, oikeudenkäyntikustannukset** litigation expenses, legal expenses, costs, trial costs, court costs, legal costs, costs of an action  
**oikeudenkäyntikuluvakuus** security for costs of action, (lat) cautio judicialum solvi  
**oikeudenkäyntikysymys** procedural question  
**oikeudenkäyntilaitos** judicial system  
**oikeudenkäyntilaji** type of procedure  
**oikeudenkäyntiaki** code of [judicial] procedure  
**oikeudenkäyntimaksu** general fee for court proceedings  
**oikeudenkäyntimenettely** proceedings, procedure, legal proceedings, legal process; **rikosasiain** ~ criminal proceedings, criminal procedure; **siviiliasiain** ~ civil proceedings, civil procedure  
**oikeudenkäyntimuoto** type of procedure  
**oikeudenkäyntipäivä** trial day, trial date  
**oikeudenkäyntiselostus** report of proceedings, report of a trial  
**oikeudenkäyntisubjekti** procedural subject, subject of proceedings  
**oikeudenkäyntisääntö** procedural rule  
**oikeudenkäyntitie** legal process, re-

## oikeudenvalvoja

party, the wronged party  
**oikeudenloukkauväite** plea of infringement of rights; **oikeudenloukkauväitteestä luopuminen** waiver of a plea of infringement of rights  
**oikeudenluovutus** assignment of a right, transfer of title  
**oikeudenmenetys** loss of a right, forfeiture of a right, lapse of a right, lapse of title; **aiheuttaa oikeudenmenetyksiä** cause a loss of a right; **kärsiä oikeudenmenetyksiä** suffer a loss of a right  
**oikeudenmukainen** just, fair; righteous; rightful; equitable  
**oikeudenmukaisuus** justness, fairness; justice  
**oikeudenmukaisuusperiaate** principle of justice  
**oikeudenmuutos** alteration of rights  
**oikeudennäköisyys** appearance of a legal position, ostensible existence of a right, prima facie entitlement; ~ **ja todellinen oikeus** prima facie and actual entitlement; **oikeudennäköisyyden suoja** protection of a prima facie entitlement  
**oikeudenomistaja** assignee, assign; holder of title, title-holder; beneficiary; successor, legal successor, successor in title; *vrt.* **oikeudenhaltija, oikeusraaja**  
**oikeudenpalvelija** bailiff, court usher, court attendant  
**oikeuden puheenjohtaja** presiding judge, chairman of the court  
**oikeuden pöytäkirja** court record, court protocol  
**oikeudenrajoitus** limitation of a right, restriction of a right, qualification of a right  
**oikeuden saaja** party acquiring a right, acquirer of a right  
**oikeudensupistus** restriction of a right  
**oikeudentunto** sense of justice, sense of what is right and wrong  
**oikeudenuudistus** (lainmuutos) legal reform; (uusiminen) renewal of a right  
**oikeudenvalvoja** protector of a right,

course to the law, litigation; **oikeudenkäyntiteitse** through recourse to the law, through resort to the courts  
**oikeudenkäyntilaisuus** court session  
**oikeudenkäyntitoimi** step in the proceedings; pleading  
**oikeudenkäyntiuidustus** procedural reform  
**oikeudenkäyntivalta** (oikeus käyttää kantajan tai vastaajan puhevaltaa erityisesti ns. muodollisena asianosaisena, omassa nimessään toisen oikeuksien varjelmiseksi) authority to conduct litigation, right to sue; *vrt.* **puhevalta**  
**oikeudenkäyntivaltakirja** power of attorney for legal proceedings, authority to represent a party in an action, warrant to sue and defend  
**oikeudenkäyntivaltuuksien** attorney  
**oikeudenkäyntivaltuuksien** authorization to represent a party in an action  
**oikeudenkäyntivirhe** error of procedure, procedural error  
**oikeudenkäyntiväite** plea, defence plea, procedural defence, objection; demurrer  
**oikeudenkäyttö** (lainkäyttö) jurisdiction, administration of justice, jurisdiction; adjudication; application of law; (yksityisen oikeuden käyttäminen) exercise of a right  
**oikeudenkäyttöalue** (lainkäyttöalue) jurisdiction  
**oikeudenkäyttöasia** judicial matter, adjudicatory matter  
**oikeudenkäyttöelin** judicial body, judicial organ, adjudicatory body, adjudicatory organ  
**oikeudenkäyttöhallinto** (tuomioistuinten organisatoriset itsehallintotohtävät käsittävä) administration of the courts  
**oikeudenkäyttövalta** jurisdiction, judicial power  
**oikeudenloukkaaja** tort-feasor; violator of someone's rights  
**oikeudenloukkaus** infringement, encroachment, trespass, delict, violation, violation of the law, legal offence; **se, johon ~ kohdistuu** (loukattu) the injured

**oikeudenvastainen**

overseer of a right  
**oikeudenvastainen** unlawful, illegal, illicit, contrary to law; ~ **laininlyönti** unlawful omission; ~ **menettely** unlawful procedure; injustice; ~ **teko** unlawful act, illegal act, illicit act  
**oikeudenvastaisuus** unlawfulness, illegality, illicitness; illegal act; **oikeudenvastaisuuden poistuminen** exclusion of illegality; **oikeudenvastaisuuden tunnusmerkit** essential elements of illegality; **tietoisuus oikeudenvastaisuudesta** guilty knowledge, consciousness of the wrongful character of one's actions; (*lat*) **mens rea**  
**oikeudeton** unlawful, illegal; unjust, inequitable; without legal rights, without legal protection; unjustified, unwarranted; unauthorized; wrongful; unfounded; **nimen ~ käyttö** unauthorized use of a name; ~ (**perusteeton**) **etu** unjustified benefit; unjust enrichment; ~ **hallintu** adverse possession; ~ **irtisanominen** unjustified serving of notice; ~ **vaatimus** unjustified claim, pretence; *vrt.* **epäoikeudennukainen**  
**oikeudettomasti** unlawfully, illegally; unjustly; inequitably; unjustifiably; wrongfully; ~ **erotettu** wrongfully dismissed; ~ (**laittomasti**) **saatu** unlawfully obtained  
**oikeudettomuudentila** state of injustice; state of wrongfulness  
**oikeudettomuus** injustice; wrongfulness; legal incapacity  
**oikeus** (**oikeusjärjestys**; *se mikä on oikein*; **yksityinen ~, oikeutus**) law; justice; right; **alkuperäinen** ~ original right; **auttaa jkta oikeudessa** help a person secure his (her) rights; **esinekohtainen** ~ right in rem, real right; **henkilöön [erotamattomasti] sidottu** ~ strictly personal right; **hänellä on ~ luovuttaa maatila** he (she) is entitled to convey the farm, he (she) has the right to convey the farm; **hän on tuntuvasti mennyt oikeuttaan ulommaksi** he (she) has gone significantly beyond his (her) rights; **itse hankkia itselleen oikeutta** obtain justice

on one's own; **johdannainen** ~ derived right; **jos se on oikeuden ja kohtuuden mukaista** if it is just and proper; **julkisen ~ (julkisoikeus)** public law; (*kohta tuomarinvallassa*) **kaikissa tuomioissa tehdä oikeutta niin köyhälle kuin rikkaallekin** to do justice in all judgments to both the poor and the wealthy; **kansalaisten yleiset oikeudet** civil rights; **keskijä tai hänen oikeutensa haltija** the inventor or his (her) legal successor *vrt.* **oikeudenomistaja**; **käyttää lakia ja oikeutta** administer justice; **laillinen** ~ legal right; **luovuttaa jkak sille, jolle se oikeuden mukaan kuuluu** surrender something to the person who is legally entitled to it; **menettää oikeutensa perintöön** lose one's right to an inheritance, forfeit one's right to an inheritance; **niin ettei ketään laillisessa oikeudessa sorretta** so that no one suffers an infringement of his or her legal rights, so that no one's lawful rights are violated; **oikeuden (oikeusuojan) epäminen** denial of justice; refusal of justice; **oikeuden lähentäminen** harmonization of laws; **oikeuden rajat** the limits to law; **oikeuden syntyminen ja lakkaaminen** accrual and extinction of a right; origin and extinction of title; **oikeuden väärinkäyttö** misuse of a right, abuse of a right; abuse of law; abuse of title; **oikeuksien ristiriita** conflict of laws; ~ **esineeseen riittäminen** to an object; ~ **etuuksiin** benefit entitlement, right to a benefit; ~ **tavaramerkkiin** right to a trademark; **oikeutta estävä tosiseikka** fact preventing a right; **oikeutta hävittävä tosiseikka** fact destroying a right; (*kans*) **oikeutta luova sopimus** law-making treaty; **oikeutta luova toiminta** action creating a right; **oikeutta luova tosiseikka** fact establishing a right; **oikeutta luova tuomio (muotoamistuomio)** judgment establishing or altering a legal relationship; **oikeutta luovalta (lainsäädäntävalta)** legislative power; **oikeutta muuttava tosiseikka** fact altering a right; **olla sietämättä mitään oikeutensa loukkausta** tolerate no

**oikeusaste**

infringement of one's rights; **paremman oikeuden nojalla** on the basis of a better right; **päästä jälleen oikeuksiinsa** have one's rights restored; **saattaa voimaan oikeutensa** assert one's right; **saavutettu ~, hankittu** ~ acquired right; **siirtää saaminen oikeuksiin** **pantiin** assign a claim together with the right of lien; **sopimuksesta johuvat oikeudet ja velvollisuudet** contractual rights and obligations, the rights and obligations derived from an agreement, the rights and obligations devolving from an agreement; **suojattu ~** protected right; **säännäinen (kirjoitettu) ~** statutory law, written law; **tavanomainen** ~ customary law; **tehdä jkelle tai jllek asialle oikeutta** do justice to a person or to a matter; **ulkomaalaisen ~ (kelpoisuus) mennä avioliittoon** the right of an alien to enter into matrimony; **voimassa oleva ~** the law in force, valid law; **yksitysoikeus** private law  
**oikeus** (**tuomioistuin**) court; **alempi** ~ lower court, inferior court, the court below *vrt.* **alioikeus**; **esineen sijaisemipaikan** ~ court where the thing in controversy is situated, court where the object at issue is situated, (*lat*) forum rei sitae; **haastaa jku oikeuteen** summon a person to court; **hovi-oikeus** court of appeal; **istua oikeutta (kärsijä)** preside over court; **korkein ~** Supreme Court; **käydä oikeutta** litigate, conduct a case, maintain an action; **käydä oikeutta (kärsijä)** **jkk kanssa** conduct a case against someone; **käyttää puhevaltaa oikeudessa (oikeudenkäynnissä)** **ks.** **puhevalta**; **saattaa asia oikeuden tutkittavaksi, saattaa asia oikeuden selvitetäväksi** bring a matter before the court, take a case to court; **tekopaikan** ~ forum of the place of commission of an act, (*lat*) forum delicti commissi *vrt.* **oikeuspaikka**; **tulla saapuville oikeuteen** come before the court; **vastaajan kotipaikan** ~ forum of the domicile of the defendant, (*lat*) forum domicilii; **ylempi** ~ higher court

**oikeusajattelu** legal thinking  
**oikeusala 1** (**oikeudenala**) branch of law, branch of jurisprudence; **yksitysoikeudelliset oikeusalat** branches of private law **2** (**tuomioistuinten oikeudenhoito hallinnon vastakohtana; tuomioistuinten; tuomarintoi**) administration of justice, judiciary; judicial service; **oikeusalan virkamies** judicial officer; **toimia oikeusalalla** serve in the judiciary; serve in the legal profession; **tulla (siirtä) oikeusalalle** enter judicial service; **valmistuminen oikeusalalle** preparation for judicial service  
**oikeusalainen** judicial subject  
**oikeusalue** field of law, legal sphere; *vrt.* **lainkäyttöalue**  
**oikeusanalogia** [application of] analogous law, legal analogy  
**oikeusanthropologia** legal anthropology  
**oikeusapu** legal aid; juridical assistance, legal assistance; legal redress; *vrt.* **virka-apu**  
**oikeusapulautakunta** municipal legal aid board  
**oikeusapusopimus** legal aid office  
**oikeusaputoimisto** legal aid office  
**oikeusasema** (*asian*) ~ legal position; (*henkilön*) ~ legal status  
**oikeusasia** legal matter; law matter, matter of law; law case, cause, litigation; **käyttää ylintä tuomiovaltaa oikeusasioissa** exercise supreme judicial authority in legal matters; **oikeusasiain tuomioistuin** (**yleinen tuomioistuin**) court of law; **oikeus- ja hallintoasiat** legal and administrative matters; (*EU*) **oikeus- ja sisäasiat** justice and home affairs  
**oikeusasiamies** (**eduskunnan**) Parliamentary Ombudsman; **oikeusasiamiehen kanslia** Office of the Parliamentary Ombudsman; **Euroopan ~** European Ombudsman  
**oikeusasianajaja** lawyer, advocate, solicitor, practicing barrister, (*Am*) attorney at law  
**oikeusaste** court instance; **alempi** ~ lower court, the court below; **ensimmäinen, toinen ja kolmas** ~ first, second and

- oikeuskysymys** question of law, legal problem, legal question, point of law, issue in law; *käsitellä oikeuskysymystä* consider a question of law, consider a legal issue; *oikeuskysymyksen selvittely* settlement of a question of law; *puhdas* ~ pure question of law; *ratkaisista* ~ decide a point of law; *riitainen* ~ controversial point of law  
**oikeuskäsike** legal concept, legal conception, (*lat*) nomen iuris  
**oikeuskäsittely** hearing; trial, court proceedings; *ennen jutun oikeuskäsittelyä* before the case comes before the court  
**oikeuskäsitys** concept of justice, idea of justice, legal concept, legal conception; legal opinion, legal viewpoint, legal view  
**oikeuskäytäntö** legal praxis, legal practice, legal usage, case law, (*Am*) decisional law; judicial custom; *vakiintunut* ~ established legal praxis; *vakiintumaton* ~ as yet unestablished legal praxis, inconsistent legal praxis  
**oikeuslaitos** (*tuomioistuinaltos*) judicial system, judiciary, the court system, the system of courts; (*tuomioistuin*) court of law  
**oikeuslause** (*fi*) (*oikeussäännöksen ilmaiseva lause*) legal rule, legal provision, legal norm  
**oikeuslauseleima** legal maxim  
**oikeuslauseoppi** doctrine on legal norms  
**oikeusluomus** creation of laws, law-making; legal innovation  
**oikeuslähte** source of law  
**oikeuslähdeoppi** doctrine of the sources of law  
**oikeuslääketiede** forensic medicine, medical jurisprudence  
**oikeuslääketieteellinen** medico-legal, related to forensic medicine; ~ *ruumiinavaus* forensic autopsy  
**oikeuslääketieteen laitos** Department of Forensic Medicine  
**oikeuslääkäri** forensic pathologist, medical examiner  
**oikeusmenettely** (*oikeudenkäynti*) legal proceedings

- protection; *tilanne, joka milloin tahansa voi muuttua oikeushyödykkeen loukkaukseksi* a situation which at any moment may involve a violation of an object of legal protection  
**oikeusidealismi** legal idealism  
**oikeusideologia** legal ideology  
**oikeusihanne** legal ideal  
**oikeusilmiö** legal phenomenon  
**oikeusinformatiikka** legal informatics  
**oikeusinstituutio** legal institution; *avio-  
liitto oikeusinstituuttina (instituutio-  
na)* marriage as a legal institution  
**oikeusistuin** court, court of law, law-court, tribunal  
**oikeusjuttu** case, cause, action, suit, law-suit, litigation  
**oikeusjärjestelmä** legal system  
**oikeusjärjestys** legal order, judicial system; law; (*asteiden järjestys*) sequence of courts  
**oikeuskansleri** Chancellor of Justice  
**oikeuskanslerinsihteeri** secretary of the Office of the Chancellor of Justice  
**oikeuskanslerinvirasto** Office of the Chancellor of Justice  
**oikeuskategoria** legal category  
**oikeuskehitys** development of laws  
**oikeuskeino** (*oikeudellinen keino*) remedy; remedy at law, legal redress, legal remedy, judicial remedy  
**oikeuskeelpoinen** having legal capacity; ~ *yhteisö* incorporated society  
**oikeuskelpoisuus** legal capacity; *oikeuskelpoisuutta vailla oleva yhteisö* unincorporated society, society lacking legal personality  
**oikeuskelvoton** lacking legal capacity, legally disabled, legally disqualified  
**oikeuskelvottomuus** civil disability, legal incapacity, disability  
**oikeuskieli** legal parlance, legal language  
**oikeuskirjallisuus** legal literature  
**oikeuskohde** legal object  
**oikeuskollisio** (*oikeusriiriita*) conflict of laws  
**oikeuskulttuuri** legal culture  
**oikeuskulut** ks. *oikeudenkäyntikulut*
- third instance; *hovi-oikeuden ensimmäisenä oikeusasteena ratkaisema juttu* a case dealt with by the court of appeal as the first instance; *kanne hylättiin alemmissa oikeusasteissa* the suit was dismissed in the lower courts; *ratkaista ai-noana oikeusasteena* decide as the sole trial court; *ylempi* ~ higher court; *ylin (korkein)* ~ court of last resort, highest court, last instance  
**oikeusasteellinen** ~ *toimivalta* functional competence in relation to the sequence of courts  
**oikeusaukko** gap in law, shortcoming in the law, deficiency in the law  
**oikeusavustaja** legal adviser; counsel  
**oikeusdogmatiikka** legal dogmatics  
**oikeusedellyttämys** ks. *oikeusolettama*  
**oikeuselin** judicial organ, judicial body  
**oikeuselämä** legal affairs, legal system; *oikeuselämän tarpeet* the needs of the legal system  
**oikeusepätö** (*oikeudellinen epävarmuus*) legal uncertainty  
**oikeuserrehdys** mistake of law; error of law, judicial error, (*lat*) error iuris  
**oikeusfilosofia** legal philosophy, philosophy of law  
**oikeushallinto** judicial administration  
**oikeushallinto-osasto** Department of Judicial Administration  
**oikeushammaslääkäri** forensic odontologist  
**oikeusharkinta** judicial discretion  
**oikeushenkilö** legal person, body corporate, artificial person, juristic person  
**oikeushenkilöllisyys** legal personality, legal person, juridical personality  
**oikeushistoria** legal history, history of law  
**oikeushyvä** object of legal protection; *aineellinen* ~ tangible object of legal protection; *aineeton* ~ intangible object of legal protection; *oikeushyödykettä uhkaava pakottava vaara* a present danger threatening an object of legal protection, a present danger to an object of legal protection; *oikeushyödykkeen loukkaus* violation of an object of legal